Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto się ostoi przy Jego wzburzeniu? I kto powstanie wobec furii Jego gniewu?\* Jego gwałtowność rozlana jak ogień i skały przed Nim rozbite.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ז Któż się ostoi wobec Jego wzburzenia? I kto wytrzyma przypływ Jego gniewu? ח Jego gwałtowność rozlana jak ogień i skały przed Nim rozbite. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż się ostoi przed jego oburzeniem? Kto wytrzyma zapalczywość jego gniewu? Jego gniew wylewa się jak ogień, a skały rozpadają się przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed rozgniewaniem jego, któż się ostoi? a kto się stawi przeciwko popędliwości gniewu jego? Gniew jego się wylewa jako ogień, a skały się padają przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przed obliczem zagniewania jego kto stanie, a kto się sprzeciwi w gniewie zapalczywości jego? Zagniewanie jego wylało się jako ogień i skały rozpłynęły się od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż się ostoi wobec Jego oburzenia i kto wytrzyma Jego zapalczywość? Gniew Jego wylewa się jak ogień i rozpadają się przed Nim skały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ostoi się przed jego srogością? Kto wytrwa wobec zapalczywości jego gniewu? Jego zawziętość roznieca się jak ogień, a skały rozpadają się przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Zajin* Kto się ostoi przed Jego gniewem i kto wytrzyma Jego zapalczywość? *Chet* Jego gniew wylewa się jak ogień, a skały rozpadają się przed Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż się ostoi przed Jego gniewem, kto zdoła wytrzymać żar Jego gniewu? Zapalczywość Jego wybucha jak ogień, a skały przed Nim pękają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż się ostoi przed Jego zapalczywością, któż zniesie żar Jego gniewu? Gniew Jego bucha jak ogień, od niego skały się rozpalają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто втоїться від лиця його гніву? І хто стане проти в гніві його люті? Його гнів розтоплює владу, і від нього розсипалося каміння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Któż się utrzyma przed Jego rozjątrzeniem, kto wytrwa przed Jego płonącym gniewem? Jego zapalczywość wylewa się jak ogień i kruszą się przed Nim skały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż się ostoi w obliczu jego potępienia? I któż powstanie przeciw żarowi jego gniewu? Jego złość zostanie wylana jak ogień, a z jego powodu rozpadną się skały. |

1. 1) <x>10 19:24</x>; <x>50 32:22</x>; <x>230 11:6</x>; <x>370 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)